

HELEN'S STORY
AS PRODUCED MP3

My name is Helen. Soy latina de Nuevo México y muy orgullosa. Soy una sobreviviente de cáncer, dos veces. I'm a two-time cancer survivor y sigo viviendo mi vida bien. 'Niden' en mi familia ha tenido ninguna clase de cáncer; yo soy la primera.

After the second diagnosis with cancer, I developed arthritis. At this point it's gotten bad enough to where I have to do two injections a week and I do those by myself. It helps with the pain, and I go on with my life.

Even with my disability I keep going. I want to be an example for other people and I want to give other people hope. I want people to look at me and say, if she can do it, so can I. Life's too short to lay down and die.

Mi fuerza viene de la gracia de Dios y mi fe en Dios. Con esto yo puedo seguir mi vida y hacer lo que es necesario.

El examen anual es muy importante porque la detección temprana le puede a uno guardar la vida. Si lo hallan en tiempo, se lo quitan a uno y sigue uno con su vida. Mi abuelito tenía un dicho, el decía, haz tu diligencia y Dios te ayudará. Si no fuera (hubiera) ido yo por mi examen cuando fui, yo no estuviera aquí hoy.

El cancer no discrimina a 'niden'. Por eso el examen es lo más importante.

El consejo que yo les doy a las mujeres que están deshabilitadas, que sigan con sus exámenes porque no más así van a saber si algo esta mal. Su vida es muy importante.

Nosotras (las) latinas siempre pensamos de todos. Primero nos casamos y cuidamos a nuestro esposo, y luego tenemos nuestra plebe, cuidamos a nuestra plebe, nunca pensando de uno mismo, y luego se crecen los hijos, y se van, y todavía sigue uno con su esposo, cuidando a el esposo, cuidando su madre, cuidando su padre, cuidando su tio, su tia... No queremos que sepan que estamos enfermas porque nosotros somos muy fuertes, tenemos que cuidar a todo el mundo. Pero yo les digo que tienen que cuidarse primero para poder cuidar a otros.

Hay muchas cosas en esta vida que no puede uno controlar. Cancer si lo puede uno controlar, pero tiene que hacer el examen para poder hallarlo a tiempo.

We have to do the exams, do our screenings in order to make sure that we're well enough to take care of other people. Go get it done and have peace of mind.

Wow, life is good. Take care of yourselves.